

شماره ۴۸۴ ق

تاریخ ۷۴/۱/۱



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۳۱۵۱ مورخ ۱۳۷۳/۹/۵ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل جاده ای بین دولتهای جمهوری اسلامی
ایران و جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه
مورخ ۱۳۷۴/۶/۲۲ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی عبارتی
در متن به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال می گردد. /

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۷۷۷

شماره ۴۸۲

تاریخ ۱۴/۷/۷۴

پیوست



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای بین دولت‌های
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و ۱۳
ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده
می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از
این پس در این موافقتنامه "طرف‌های متعاقد" خوانده می‌شوند با
تمایل به تسهیل و تشویق حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و
کالا بین دو کشور و به صورت عبوری از سرزمین‌های خود در موارد زیر
توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی
یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا قزاقستان که برابر قوانین
و مقررات داخلی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی

بسم الله تعالی

- ۲ -

مسافر و کالا در جاده‌ها می‌باشد.

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که:
الف - برای حمل بیش از ۹ نفر بادر نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده،

ب - در سرزمین یکی از طرف‌های متعاقد به ثبت رسیده باشد.
در مورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و یدک یا نیمه‌یدک.

ماده ۲- حوزه اجرا

مقررات این موافقتنامه به متدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمین‌های طرف‌های متعاقد یا به صورت عبوری از کشور آنان، یا از قلمرو آنان به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳- عملیات حمل و نقل مسافر فقط به وسیله یک مستصدی حمل و نقل یکی از طرف‌های متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه‌نامه‌ای خواهد بود که باید برابر با قوانین و مقررات طرف مذکور گرفته شود.

بسم الله

- ۳ -

حمل و نقل کالا

- ماده ۴- متعدی حمل و نقل یک طرف متعاقد مجاز است وسیله نقلیه خالی یا با بار را به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر به منظور حمل و نقل کالا به شرح زیر وارد نماید:
- الف - بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرف های متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد.
- ب - به صورت عبوری از سرزمین طرف متعاقد.
- ج - از قلمرو آنان به کشورهای ثالث.

مقررات عمومی

ماده ۵- وزن و ابعاد وسایل نقلیه

- ۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده ای، هسریک از طرف های متعاقد قبول می نماید که وسایل نقلیه ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدود کننده تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.
- ۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از بیشترین اندازه مجاز، در کشور هریک از طرف های متعاقد تجاوز کند، لازم است برای وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی از مقام های صلاحیت دار طرف متعاقد مربوط گرفته شود.

اگر این اجازه نامه مقرر دارد که وسیله نقلیه باید در مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متعدیان حمل و نقل طرف های متعاقد این حق را نمی دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل

بسم الله

- ۴ -

مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت
ورزند.

ماده ۷- مالیات‌ها و عوارض

- ۱- وسایل نقلیه ثبت شده در کشور هریک از طرف‌های متعاقد که
برای حمل و نقل مسافر یا کالا مورد استفاده قرار می‌گیرند بر اساس
این موافقتنامه از مالیات‌ها و عوارض‌هایی که در سرزمین طرف
متعاقد دیگر بر مالکیت و استفاده از وسایل نقلیه موتوری و همچنین
انجام عملیات حمل و نقل تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.
- ۲- معافیت مورد اشاره در بند ۱ در صورتی اعطاء خواهد شد که
وسیله نقلیه هریک از طرف‌های متعاقد بر مبنای ورود موقت
به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد آن شده باشد.

ماده ۸- تشریفات گمرکی

- ۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر
مشمول قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.
- ۲- مواد سوختی موجود در مخازن استاندارد سوخت وسیله نقلیه
یکی از طرف‌های متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد
دیگر وارد می‌شود از پرداخت مالیات و عوارض ورودی معاف بوده
و مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط
بر آنکه این مخزن‌ها از ابتدا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر
روی آن کار گذاشته شده باشد.
- ۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین
که از پیش به صورت موقت وارد شده است به طور مرتب از پرداخت
مالیات و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی

به تعالی

- ۵ -

معاف خواهند بود. طرف‌های متعاقد ممکن است لازم بدانند که برای این‌گونه قطعات پروانه موقت صادر شود. قطعات یدکی تعویض شده را باید برابر قوانین و مقررات داخلی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد شده ترخیص قطعی نمود یا برگرداند یا زیر نظر مقام‌های گمرکی مربوط از حیز انتفاع ساقط نمود (منظور از ساقط نمودن از حیز انتفاع، اعراض می‌باشد) و یا به‌طور مجانی در اختیار مقام‌های گمرکی مذکور قرارداد.

۴- کارکنان وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز می‌باشند لوازم شخصی مستعمل و وسایل و ابزار تعمیر را که به‌طور معمول در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، به‌طور موقت با خود به همراه داشته باشند.

ماده ۹- اجرای قوانین داخلی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در تمام موارد پیش‌بینی نشده در این موافقتنامه یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو کشور بدان پیوسته‌اند موظفند قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد دیگر را به‌هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۰- تخلیفات

۱- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه به وسیله متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

تعالی

- ۶ -

۲- مقام های طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنابر درخواست مقام های صلاحیت دار طرف متعاهد دیگر در مورد متعديان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار

ب - سلب اجازه حمل و نقل بطور موقت ، جزئی یا کلی در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آن وقوع یافته است.

۳- مقام های صلاحیت دار طرف متعاهدی که چنین تدبیرهایی را برابر بند ۲ این ماده اتخاذ نموده اند مقام های صلاحیت دار طرف متعاهد دیگر را از اقدامات انجام گرفته باخبر خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تاثیر در هرگونه اقدامات قانونی جاری توسط دادگاهها یا مقام های اجرایی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد شد.

ماده ۱۱- مقام های صلاحیت دار

مقام های صلاحیت داری که برای اجرای این موافقتنامه برگزیده شده اند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و ترابری

بسم الله

- ۷ -

- در مورد دولت جمهوری قزاقستان

وزارت حمل و نقل

می باشد.

ماده ۱۲- کمیسیون مشترک

۱- مقام های صلاحیت دار طرف های متعاقد، کمیسیون مشترکی از نمایندگان خود را به منظور بررسی تمامی مسایل مربوط به اجرای این موافقتنامه که از طریق سیاسی بر طرف نشده است، تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هریک از طرف های متعاقد تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۳- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی (۳۰) روز بعد از آنکه طرف های متعاقد به طور کتبی یکدیگر را از طریق مجاری سیاسی مطلع نمودند که برابر مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل نموده اند به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه (۳) ساله منعقد می شود و پس از این دوره خود به خود معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرف های متعاقد در هر زمان بایک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آن را به طرف دیگر اعلام دارد.

بسم الله

- ۸ -

این موافقتنامه به تاریخ ۱۳۷۲/۲/۲۲ (۱۹۹۳/۵/۱۲) در یک مقدمه و سیزده ماده ، در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، قزاقی، روسی و انگلیسی در تهران به امضاء رسید. هر چهار متن دارای اعتبار یکسان می باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری قزاقستان
وزیر راه و ترابری وزیر حمل و نقل

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و دوم شهریورماه یک هزار و سیم و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی
۵۶/۱/۱